WIGMORE HALL

samedi 7 juin 2025
20.00h

Wigmore French Song Exchange à la Salle Cortot à Paris

Bethan Terry soprano
Madeleine Perring soprano
Beth Moxon mezzo-soprano
Ellen Pearson mezzo-soprano
Lyriel Benameur mezzo-soprano
Harun Tekin ténor
Anton Kirchhoff baryton
Jean Marques baryton
Anna Giorgi piano
Francesca Lauri piano
Jia Ning Ng piano

BETH MOXON AND JIA NING NG

Pauline Viardot (1821-1910)	Haï luli! (pub. 1880)
Gabriel Fauré (1845-1924)	Les berceaux Op. 23 No. 1 (1879)
Maurice Ravel (1875-1937)	Sur l'herbe (1907)
Rita Strohl (1865-1941)	Tristesse de la lune (1901)

ANTON KIRCHHOFF AND FRANCESCA LAURI

Henri Duparc (1848-1933)	La vague et la cloche (1871)
	Lamento (1883-?5)
Georges Bizet (1838-1875)	From *Vingt mélodies* Op. 21 (1873) Chant d'amour • Ma vie a son secret

HARUN TEKIN AND JIA NING NG

Henri Duparc (1848-1933)	Elégie (1874)
Charlotte Sohy (1887-1955)	Joie (1922)
Jules Massenet (1842-1912)	Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne from *Poëme d'amour* (1878-80)

BETHAN TERRY AND ANNA GIORGI

Maurice Ravel (1875-1937)	Vocalise-étude en forme de habanera (1907)
Georges Bizet (1838-1875)	Douce mer from *Vingt mélodies* Op. 21 (1873)
Reynaldo Hahn (1874-1947)	L'heure exquise from *Chansons grises* (1887-90)
Henri Duparc (1848-1933)	L'invitation au voyage (1870)

HARUN TEKIN, BETHAN TERRY AND ANNA GIORGI

Georges Bizet (1838-1875)	La fuite (1872)

Entracte (20 minutes)

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department for Culture Media & Sport
LOTTERY FUNDED
Supported using public funding by ARTS COUNCIL ENGLAND
Registered with FUNDRAISING REGULATOR

ELLEN PEARSON AND FRANCESCA LAURI

Maurice Ravel (1875-1937)	5 mélodies populaires grecques (1904-6) *Chanson de la mariée • Là-bas, vers l'église • Quel galant m'est comparable • Chanson des cueilleuses de lentisques • Tout gai!*
Georges Bizet (1838-1875)	Tarantelle from *Vingt mélodies* Op. 21 (1873)

HARUN TEKIN, ELLEN PEARSON AND JIA NING NG

Henri Duparc (1848-1933)	La fuite (1872)

LYRIEL BENAMEUR AND ANNA GIORGI

Henri Duparc (1848-1933)	Chanson triste (1868)
Maurice Ravel (1875-1937)	Rêves (1927)
Georges Bizet (1838-1875)	Vieille chanson from *Vingt mélodies* Op. 21 (1873)

LYRIEL BENAMEUR, BETH MOXON AND JIA NING NG

Émile Paladilhe (1844-1926)	Au bord de l'eau (c.1870)

JEAN MARQUES AND ANNA GIORGI

Francis Poulenc (1899-1963)	Le travail du peintre (1956) *Pablo Picasso • Marc Chagall • Georges Braque • Juan Gris • Paul Klee • Joan Miró • Jacques Villon*

MADELEINE PERRING AND FRANCESCA LAURI

Claude Debussy (1862-1918)	C'est l'extase from *Ariettes oubliées* (1885-7, rev. 1903)
Georges Bizet (1838-1875)	From *Vingt mélodies* Op. 21 (1873) Chanson d'avril • La coccinelle

MADELEINE PERRING, BETH MOXON AND FRANCESCA LAURI

Gabriel Fauré (1845-1924)	Tarentelle Op. 10 No. 2 (1873)

La cinquième année du Wigmore French Song Exchange revient avec une performance à l'emblématique Salle Cortot.

Conçu par **Dame Felicity Lott** et **François Le Roux**, deux grands représentants de la mélodie, le **Wigmore French Song Exchange** propose à huit chanteurs talentueux – et trois pianistes, guidés par le célèbre Sebastian Wybrew – une année de coaching par leurs mentors, culminant avec trois performances.

Dame Felicity Lott et **François Le Roux** serons heureux de vous accueillir **le 7 juin à 20h** pour un concert exceptionnel de nos lauréats **à la Salle Cortot**, haut lieu culturel parisien et salle de concert réputée semblable au Wigmore Hall à Londres par son intimité et son charme.

« Nous avons voulu partager notre amour pour la mélodie française avec une nouvelle génération de chanteurs, et le Directeur du Wigmore Hall à Londres, John Gilhooly, nous donne son soutien. Nous entendrons de belles jeunes voix dans ce répertoire riche et varié: des mélodies et des duos connus et moins connus. Je parie que – comme moi – vous allez faire de belles découvertes! »
- Dame Felicity Lott

Bizet et Ravel 1875

En 1875, Bizet décède quelques semaines après la création de son chef-d'œuvre lyrique *Carmen* à l'Opéra-Comique de Paris, et Ravel naît à la frontière espagnole au Pays basque français. Nous célébrons ce 150e anniversaire en explorant les univers musicaux de Bizet et Ravel à travers leurs mélodies avec des compositeurs **Poulenc**, **Viardot**, **Fauré**, **Ravel**, **Hahn** and **Duparc**.

Bethan Terry soprano



Bethan Terry is a lyric-coloratura soprano based in London, with Yorkshire roots. Bethan's professional engagements range from full-scale operas to intimate recitals. Most recently, Bethan made her debut in the role of Rosalinde in Merry Opera's 2025 tour of *Die Fledermaus*. She was also delighted to have been invited back to Clonter Opera's 50th Anniversary Gala Celebration. In July, she made her debut in the role of Belinda in Somerset Opera's innovative production of Purcell's *Dido and Aeneas*. Other highlights from the past year include Haydn's Nelson Mass and Bach's *Magnificat* in the iconic Ely Cathedral as well as a public Young Artist Audition Recital in Trinity College as part of the Oxford Lieder Festival.

Madeleine Perring soprano



Madeleine Perring started her musical career as a chorister and subsequently Head Chorister at Wells Cathedral before starting at the Royal College of Music. After graduating from the RCM with First Class Honours, she is thrilled to be studying with Rosa Mannion and is grateful to continue her Masters studies as a Brooks-Anderson Award holder. Highlights from the past year include a masterclass with Sir Thomas Allen in the Britten Theatre at the RCM and making her Wigmore Hall debut in a masterclass with Nicky Spence. She has performed

roles such as Despina and Fiordiligi in various opera scenes, as well as 'She' in Dring's operetta *Cupboard Love*. Madeleine has also enjoyed working as a soprano soloist with the Somerset and Plymouth choral societies, and most recently with the Civil Service Choir in St John's Smith Square. She is also the recent winner of the RCM Lieder competition, the Charles Wood Song competition and the ROSL Singers Final 2025.

Beth Moxon mezzo-soprano



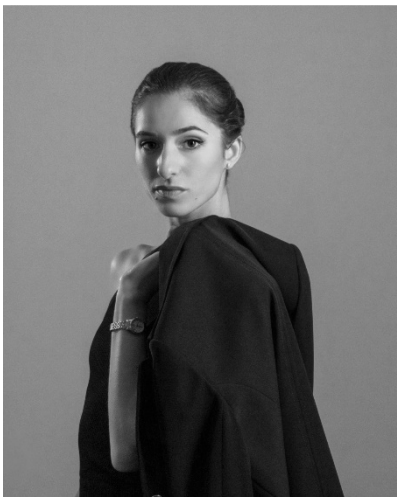
Yorkshire-born mezzo-soprano Beth is a Samling Artist who studied at the Royal College of Music, Royal Academy of Music and the National Opera Studio. Since then she has sung roles in the UK and abroad including Penelope in *Il ritorno d'Ulisse in patria* at Opéra de Lyon and Opéra de Vichy, the title role in *L'enfant et les sortilèges* at Royal Opera House Muscat and in Hannah Kendall's *The Knife of Dawn* at the Royal Opera House Covent Garden where she has most recently covered the roles of Linda and Michelle in the world première of Turnage's *Festen*.

Ellen Pearson mezzo-soprano



Ellen Pearson is a mezzo-Soprano from Kent. She recently graduated with a Master of Music degree with Distinction from the Royal College of Music, under the tutelage of Alison Wells. Ellen is currently a Jette Parker Artist with the Royal Ballet and Opera (2025-27), an Opera Prelude Artist, an artist on the Wigmore Hall French Song Exchange programme, an Oxford International Song Young Artist (2024-26), a Samling Artist, a Shipston Song Rising Star as well as a Britten Pears Young Artist. Ellen was recently awarded the Ferrier Loveday Song Prize at the Kathleen Ferrier Awards. Other recent awards include the Nigel Beale First Prize and the Anthony Lowrey Audience Prize at the Hurn Court Opera Singer of the Year, as well as both the First Prize and Best Duo Prize at the Ashburnham English Song Competition with one of her duo partners, Archie Bonham.

Lyriel Benameur mezzo-soprano



The French mezzo-soprano is a graduate of the Mozarteum University in Salzburg (Austria). Her first operatic roles include Vitellia, Nerone, Dame, Micaëla, Siébel, in various theatres and festivals in Austria, Germany and France. Lyriel was awarded five prizes at the 13th International Melody Competition in Gordes, and was invited to give recitals at Grand Avignon, Nice and Toulon opera houses. She was a semi-finalist of the Salzburg Mozart Competition (2023) and the Nadia and Lili Boulanger Voice-Piano Competition (2023). She is a laureate of the Fonds Tutti 2023 and of the Britten Pears Young Artists program 2024-2025 (UK).

Harun Tekin ténor



Harun Tekin is an English/Turkish tenor, raised around a family-owned restaurant in rural Lincolnshire. His love for music began through film, TV and folk traditions, nurtured by a primary school teacher (the composer Peter Seaborne) who imbued him with a sense of wonder for the subject, eventually introducing him to singing. A scholar at the Guildhall School, Harun completes his studies this year and will begin studying opera at the Curtis Institute of Music come September. His roles encompass works by Rossini, Donizetti, Mozart, Bizet and more. In May/June, he performed Bénédict in *Le Timbre d'argent* (NSO), and this summer joins Buxton Festival for Bernstein's *Trouble in Tahiti* (trio) and Ambroise Thomas's *Hamlet* (chorus).

Anton Kirchhoff baryton



Anton Kirchhoff is a lyrical baritone from Germany with extensive experience in art song, opera and contemporary music. In November 2020, he embarked on a collaborative venture with pianist Jouan Chen. Together, they have performed on stages in Germany, France, Switzerland, the USA and the United Kingdom. Most recently, they were heard as Young Artists at the Song Studio of Carnegie Hall in New York. Furthermore, this season, Anton made his debut at Wigmore Hall in London and gave his first performances with Concerto Köln at the St Maria Maggiore in Rome as well as in the Cologne Cathedral. Anton is currently studying on the MA programme at the Royal Academy of Music in London.

Jean Marques baryton



Baritone Jean Marques began his training at the Toulouse Conservatoire before joining the Paris National Conservatoire (CNSMD) in the class of Chantal Mathias. He has performed roles such as Papageno, Benoît and Alcindoro, and appeared as a soloist in works by Charpentier and Bach. A laureate of the Wigmore French Song Exchange, he has a particular passion for French *mélodie* and German Lied. Comfortable on stage, especially in comic roles, he strives to convey the richness and emotion of music with sincerity and expressiveness.

Anna Giorgi piano



Anna Giorgi performs regularly as a soloist and chamber musician in prestigious venues and collaborates with numerous singers. Aware of the links between music and poetry, she studied vocal accompaniment in Paris with Anne le Bozec and in Vienna with Charles Spencer, and has had masterclass coaching with Susan Manoff, Jeff Cohen, Hartmut Höll and Mathieu Pordoy. For the 2024-25

season, Anna Giorgi took part in the Jaroussky Academy in order to work with the pianist Cédric Tiberghien and has recorded a disc of French *mélodies* with soprano Parveen Savart on the Initiale label, which will be released in September.

Francesca Lauri piano



Francesca Lauri is a collaborative pianist specialising in the vocal repertoire of song and opera. She won the Help Musicians Accompanist's Prize at the Kathleen Ferrier Awards and the collaborative piano prizes at the Royal Over-Seas League, AESS Dorothy Richardson English Song Prize, John Kerr, and the Somerset Song Prize. She has been a Britten Pears, Oxford Song, Samling, Shipston Song and Leeds Song Young Artist. Francesca studied collaborative piano masters at RCM with Simon Lepper, Roger Vignoles and Kathron Sturrock where she won the Lieder, Lies Askonas and Joan Chissell Schumann prizes, and graduated with Honours. She is the current Lord and Lady Lurgan piano fellow for the RCM vocal department.

Jia Ning Ng piano



Singaporean pianist Jia Ning Ng is a concert and collaborative pianist based in Glasgow, where she is Staff Accompanist at the Royal Conservatoire of Scotland. A First Class Honours graduate of the Conservatoire, she has performed across the UK, in Europe and with the Royal Scottish National Orchestra as both soloist as well as orchestral pianist. She is a recipient of the Global Talent Visa endorsed by Arts Council England and has won numerous competition prizes. An avid collaborative pianist, she is part of the Wigmore Hall French Song Exchange, and an alumnus of both Oxford Song and Leeds Song festivals. She performs regularly with soprano Karla Grant. She also enjoys making bubble tea in her free time!

Beth Moxon
Jianing Ng

Pauline Viardot (1821-1910)

Haï luli! (pub. 1880)
Xavier de Maistre

Willow-waley

Je suis triste, je m'inquiete,
Je ne sais plus que devenir.
Mon bon ami devait venire,
Et je l'attends ici seulette.
Hai luli! Hai luli!
Où donc peut être mon ami?

I am sad, I am anxious,
I don't know what's to become of me,
my true friend was to have come,
and here I wait all lonesome.
Willow-waley! Willow-waley!
Where can he be, my lover?

Je m'assieds pour filer ma laine,
Le fil se casse dans ma main ...
Allons, je fillerai demain;
Aujourd'hui je suis trop en peine!
Hai luli! Hai luli!
Qu'il fait triste sans son ami!

I sit myself down to spin my wool,
the thread breaks in my hand ...
Come, I will spin tomorrow:
today I'm too full of sorrow!
Willow-waley! Willow-waley!
How sad it is without a lover!

Si jamais il deviant volage,
S'il doit un jour m'abandonner,
Le village n'a qu'à brûler,
Et moi-même avec le village!
Hai luli! Hai luli!
A quoi bon vivre sans ami?

If ever he turns fickle,
if one day he is to desert me,
the village only has to burn down,
and I with the village!
Willow-waley! Willow-waley!
What's the point of living without a lover?

Gabriel Fauré (1845-1924)

Les berceaux Op. 23 No. 1 (1879)
Sully Prudhomme

The cradles

Le long du quai les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux
Que la main des femmes balance.

Along the quay the great ships,
listing silently with the surge,
pay no heed to the cradles
rocked by women's hands.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent.

But the day of parting will come,
for it is decreed that women shall weep,
and that men with questing spirits
shall seek enticing horizons.

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

And on that day the great ships,
leaving the dwindling harbour behind,
shall feel their hulls held back
by the soul of the distant cradles.

Maurice Ravel (1875-1937)

Sur l'herbe (1907)
Paul Verlaine

On the lawn

L'abbé divague. – Et toi, marquis,
Tu mets de travers ta perruque.
– Ce vieux vin de Chypre est exquis
Moins, Camargo, que votre nuque.

The abbot rambles on. – 'And you, Marquis,
you've got your wig on all askew.'
'This old Cyprus wine's exquisite,
but less so, Camargo, than the nape of your neck.'

– Ma flamme ... – Do, mi, sol, la, si.
L'abbé, ta noirceur se dévoile!
– Que je meure, Mesdames, si
Je ne vous décroche une étoile!

'My love ...' – 'Do, mi, so, la, ti.
Abbot, you're baring your base soul!'
'May I die, ladies, if
I don't detach a spangle from your hair!'

– Je voudrais être petit chien!
– Embrassons nos bergères l'une
Après l'autre. – Messieurs, eh bien?
– Do, mi, sol. – Hé! bonsoir, la Lune!

'I'd like to be a little dog!'
'Let's kiss our shepherdesses,
one by one.' 'Well, gentlemen?'
'Do, mi, sol.' 'Hey! Good evening, Moon!'

Veuillez ne pas tourner la page avant la fin de la chanson et de son accompagnement.

Rita Strohl (1865-1941)

Tristesse de la lune
(1901)
Charles Baudelaire

The sorrows of the moon

Ce soir, la lune rêve avec plus de paresse;
Ainsi qu'une beauté, sur de nombreux coussins,
Qui, d'une main distraite et légère caresse,
Avant de s'endormir le contour de ses seins,

Tonight, the moon is dreaming more languidly;
like a beautiful woman reclining on cushions,
who, lightly, discreetly, caresses the curve of her breasts
before she falls asleep,

Sur le dos satiné des molles avalanches,
Mourante, elle se livre aux longues pâmoisons,
Et promène ses yeux sur les visions blanches
Qui montent dans l'azur comme des floraisons.

On the satined pillow of soft clouds,
she drifts off into deep swoons,
and her eyes sweep the white visions,
which rise like flowers into the azure sky.

Quand parfois sur ce globe, en sa langueur oisive,
Elle laisse filer une larme furtive,
Un poète pieux, ennemi du sommeil,

When sometimes, idle and listless, she lets fall
a furtive tear upon this globe,
a pious poet, the enemy of sleep,

Dans le creux de sa main prend cette larme pâle,
Aux reflets irisés comme un fragment d'opale,
Et la met dans son cœur loin des yeux du soleil.

Takes this pale tear, glinting with colour like a rare opal,
in the hollow of his hand
and hides it in his heart far from the eyes of the sun.

Anton Kirchhoff
Francesca Lauri

Henri Duparc (1848-1933)

La vague et la cloche
(1871)
François Coppée

The wave and the bell

Une fois, terrassé par un puissant breuvage,
J'ai rêvé que parmi les vagues et le bruit
De la mer, je voguais sans fanal dans la nuit,
Morne rameu, n'ayant plus l'espoir du rivage...

Once, laid low by a potent draught,
I dreamed that amid the waves and the roar
Of the sea I drifted without beacon at night,
A bleak oarsman, with no hope of reaching land...

L'Océan me crachait ses baves sur le front,
Et le vent me glacait d'horreur jusq'aux entrailles,
Les vagues s'écroulaient ainsi que des murailles
Avec ce rythme lent qu'un silence interrompt...

The ocean spat its foam on my brow,
And the wind froze me through with horror,
The waves crashed down like walls about me,
With that slow rhythm a silence severs...

Puis, tout changea... la mer et sa noire mêlée
Sombrèrent... sous mes pieds s'effondra le plancher
De la barque... Et j'étais seul dans un vieux clocher,
Chevauchant avec rage une cloche ébranlée.

Then everything changed. The sea and its black tumult
Subsided. Beneath my feet the flow of the boat
Gave way... And I was alone in an old bell-tower,
Furiously riding a swaying bell.

J'étreignais le criarde opiniâtrement,
Convulsif et fermant dans l'effort mes paupières.
Le grondement faisait trembler les vieilles pierres,
Tant j'activais sans fin de lourd balancement.

I doggedly clasped the clamorous metal,
Convulsed, and closing my eyes with the effort.
The booming made the old stones tremble,
So constantly I quickened the heavy swing.

Pourquoi n'as-tu pas dit, o rêve, où Dieu nous mène?
Pourquoi n'as-tu pas s'ils ne finiraient pas,
L'inutile travail et l'éternel fracas
Dont est faite la vie, hélas, la vie humaine!

Why did you not say, O dream, where God leads us?
Why did you not say if they will ever end,
The fruitless toil and the endless strife
Of which human life, alas, is made?

Lamento (1883-?5)
Théophile Gautier

Lament

Connaissez-vous la blanche tombe
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if?
Sur l'if une pâle colombe,
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant;

Do you know the white tomb,
where the shadow of a yew
waves plaintively?
On that yew a pale dove,
sad and solitary at sundown
sings its song;

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plaint dans un roucoulement,
Bien doucement.

As if the awakened soul
weeps from the grave, together
with the song,
and at the sorrow of being forgotten
murmurs its complaint
most meltingly.

Ah! jamais plus près de la tombe	Ah! nevermore shall I approach that tomb,
Je n'irai, quand descend le soir	when evening descends
Au manteau noir,	in its black cloak,
Ecouter la pâle colombe	to listen to the pale dove
Chanter, sur la branche de l'if,	on the branch of the yew
Son chant plaintif!	sing its plaintive song!

Georges Bizet (1838-1875)

From *Vingt mélodies* Op. 21 (1873)

Chant d'amour / Love song

Alphonse de Lamartine

Viens, cherchons une ombre propice	Come, let us seek a favourable shade
Jusqu'à l'heure où de ce séjour	until the hour when, in this abode,
Les fleurs fermeront leur calice	the flowers will close their calyxes
Aux regards languissants du jour.	to the languishing gaze of day.
Voilà ton ciel, ô mon étoile!	This is your heaven, O my star!
Soulève, oh! soulève ce voile,	Lift, ah lift this veil.
Éclaire la nuit de ces lieux;	Illuminate night in this place;
Parle, chante, rêve, soupire,	speak, sing, dream, sigh,
Pourvu que mon regard attire	so long as my gaze can attract
Un regard errant de tes yeux.	a wandering glance from your eyes.
Laisse-moi parsemer de roses	Let me strew with roses
La tendre mousse où tu t'assieds,	the tender moss where you sit
Et près du lit où tu reposes	and let me recline at your feet
Laisse-moi m'asseoir à tes pieds.	near the couch where you rest.
Heureux le gazon que tu foules,	Happy the turf that you tread
Et le bouton dont tu déroules	and the bud whose fresh colours
Sous tes doigts les fraîches couleurs!	you unfold beneath your fingers!
Heureuses ces coupes vermeilles	Happy these bright red chalices
Que pressent tes lèvres, pareilles	that your lips press,
A l'abeille, amante des fleurs!	like the bee, the flowers' lover!
Souviens-toi de l'heure bénie	Recall the blissful hour
Où les dieux d'une tendre main	when the gods, with a tender hand,
Te répandirent sur ma vie	shed you upon my life,
Comme l'ombre sur le chemin.	like a shade upon a path.
Depuis cette heure fortunée,	Since that fortunate hour
Ma vie à ta vie enchaînée,	my life, chained to your life,
Qui s'écoule comme un seul jour,	which passes like a single day,
Est une coupe toujours pleine,	resembles an ever-brimming chalice
Où mes lèvres à longue haleine	from which my lips draw
Puisent l'innocence et l'amour!	long draughts of innocence and love!

Ma vie a son secret / My life has its secret

Félix Arvers

Ma vie a son secret, mon âme a son mystère.	My life has its secret, my soul its mystery,
Un amour éternel en um moment conçu:	An eternal love conceived in a moment:
Le mal est sans remède, aussi j'ai dû le taire,	Since the ill has no cure, I have had to conceal it,
Et celle qui l'a fait n'en a jamais rien su.	And she, the cause, has never known it.
Ainsi j'aurai passé près d'elle inaperçu,	Thus I shall have passed unnoticed near her,
Toujours à ses côtes, et toujours solitaire.	Ever at her side and ever alone.
Et j'aurais jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,	And I shall have spent my life on earth,
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu.	Daring to ask for - and receiving - nothing!
Pour elle, que le ciel a faite douce et tendre.	And she, whom heaven has made so sweet and tender,
Elle suit son chemin, distraite et sans entendre	She goes dreaming on her way, not hearing
Le murmure d'amour éléve sur ses pas.	Love's murmur stirring in her wake.

Veuillez ne pas tourner la page avant la fin de la chanson et de son accompagnement.

Harun Tekin
Jia Ning Ng

Henri Duparc (1848-1933)

Elégie (1874)
Ellie Mac Swiney

Elegy

Oh ! ne murmurez pas son nom ! Qu'il dorme dans l'ombre,
Où froide et sans honneur repose sa dépouille.
Muettes, tristes, glacées, tombent nos larmes,
Comme la rosée de la nuit, qui sur sa tête humecte la gazon;

Oh! breathe not his name, let it sleep in the shade,
Where cold and unhonour'd his relics are laid:
Sad, silent, and dark, be the tears that we shed,
As the night-dew that falls on the grass o'er his head.

Mais la rosée de la nuit, bien qu'elle pleure en silence,
Fera briller la verdure sur sa couche
Et nos larmes, en secret répandues,
Conserveront sa mémoire fraîche et verte dans nos cœurs.

But the night-dew that falls, though in silence it weeps,
Shall brighten with verdure the grave where he sleeps;
And the tear that we shed, though in secret it rolls,
Shall long keep his memory green in our souls.

Charlotte Sohy (1887-1955)

Joie (1922)
Charlotte Marie Lousie Durey

Joy

Par la fenêtre ouverte, entre le clair soleil du matin;
Toute la terre vibre et sourit au jour.
Et dans mon âme avec le retour de la lumière est revenue la joie.
Ah!
Mais qu'avais-tu mon âme cette nuit?
L'angoisse de l'ombre t'oppressait et tous les soucis
Et toutes les douleurs semblaient
T'accabler, sans merci; la vie te paraissait pesante.
Et voici qu'il a suffi d'un rayon de soleil pour t'inonder d'une joie nouvelle.
Ah!

Through the open window the bright morning sun enters;
all earth vibrates and smiles at the day.
And with the return of light joy has returned to my soul.
Ah!
But what was wrong last night, my soul?
Fear of the dark oppressed you, and all your worries
and all your suffering seemed
to overwhelm you, mercilessly; life seemed to weigh you down.
And look – a ray of sun was enough to inundate you with new joy.
Ah!

C'est que Dieu aime la joie et nous envoie un peu de celle du Ciel.
Ô mon âme, ne te laisse plus attrister et n'oublie jamais
Que la douleur humaine est brève,
Puisqu'au bout du chemin de la vie il y a la douce mort amie
Qui nous ouvre en souriant les portes de la joie éternelle.
Ah!

It's because God loves joy and sends us a little of Heaven's.
O my soul, be sad no more and never forget
that human suffering does not last long,
since at the end of life there is sweet friendly death
who smilingly opens for us the gates of eternal joy.
Ah!

Jules Massenet (1842-1912)

Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne from *Poëme d'amour* (1878-80)
Paul Robiquet

Open your blue eyes, my darling

Lui

Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne:
Voici le jour!
Déjà la fauvette fredonne
Un chant d'amour.
L'aurore épanuit la rose:
Viens avec moi
Cueillir la marguerite éclose.
Réveille-toi! Réveille-toi!
Ouvre tes yeux bleus, ma mignonne:
Voici le jour! ...

He

Open your blue eyes, my darling:
The day has come!
Already the warbling bird sings
A song of love.
The dawn brings forth the rose:
Come with me
To pick the blossoming daisy.
Awake! Awake!
Open your blue eyes, my darling:
The day has come!

Elle

A quoi bon contempler la terre
Et sa beauté?
L'amour est un plus doux mystère
Qu'un jour d'été;
C'est en moi que l'oiseau module
Un chant vainqueur,
Et le grand soleil qui nous brûle
Est dans mon cœur!

She

What good is it to contemplate the earth
And its beauty?
Love is more a sweet mystery
Than a summer day;
It is in myself that the bird is singing
His triumphant song,
And the great, burning sun
Is in my heart!

Bethan Terry
Anna Giorgi

Maurice Ravel (1875-1937)

Vocalise-étude en forme de habanera (1907)

Georges Bizet (1838-1875)

Douce mer from *Vingt mélodies* Op. 21 (1873)

Alphonse Marie Louis de Lamartine

Calm sea

Murmure autour de ma nacelle,
Douce mer dont les flots chéris,
Ainsi qu'une amante fidèle,
Jettent une plainte eternelle
Sur ces poétique débris.

Murmur around my skiff,
calm sea, whose dear waves,
like a faithful lover,
cast an eternal plaint
on these poetic remains.

Que j'aime à flotter sur ton onde,
À l'heure où du haut du rocher
L'oranger, la vigne féconde,
Versent sur ta vague profonde
Une ombre propice au nocher!

How I love to drift on your waters
at the hour when, from the high rock,
the orange-tree and the fruitful vine
cast on your deep waves
a shadow, favourable to the boatman!

Souvent, dans ma barque sans rame,
Me confiant à ton amour,
Comme pour assoupir mon âme,
Je ferme au branle de ta lame
Mes regards fatigués du jour.

Often, in my oarless barque,
trusting in your love
as if to lull my soul,
I close my eyes, wearied by the day,
and surrender to the swing of the tide.

Reynaldo Hahn (1874-1947)

L'heure exquise from *Chansons grises* (1887-90)

Paul Verlaine

The exquisite hour

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

The white moon
gleams in the woods;
from every branch
there comes a voice
beneath the boughs...

Ô bien aimée.

O my beloved.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

The pool reflects,
deep mirror,
the silhouette
of the black willow
where the wind is weeping...

Rêvons, c'est l'heure.

Let us dream, it is the hour.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

A vast and tender
consolation
seems to fall
from the sky
the moon illumes...

C'est l'heure exquise.

Exquisite hour.

Veuillez ne pas tourner la page avant la fin de la chanson et de son accompagnement.

Henri Duparc (1848-1933)

L'invitation au voyage (1870)
Charles Baudelaire

Invitation to journey

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux

De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
– Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

My child, my sister,
think how sweet
to journey there and live together!
To love as we please,
to love and die
in the land that is like you!
The watery suns
of those hazy skies
hold for my spirit
the same mysterious charms
as your treacherous eyes
shining through their tears.

There – nothing but order and beauty dwell,
abundance, calm and sensuous delight.

See on those canals
those vessels sleeping,
vessels with a restless soul;
to satisfy
your slightest desire
they come from the ends of the earth.
The setting suns
clothe the fields,
canals and all the town
with hyacinth and gold;
the world falls asleep
in a warm light.

There – nothing but order and beauty dwell,
abundance, calm and sensuous delight.

Harun Tekin
Bethan Terry
Anna Giorgi

Georges Bizet (1838-1875)

La fuite (1872)
Théophile Gautier

Escape

KADIDJA
Au firmament sans étoile,
La lune éteint ses rayons;
La nuit nous prête son voile;
Fuyons! fuyons!

AHMED
Ne crais-tu pas la colère,
De tes frères insolents,
Le désespoir de ton père,
De ton père aux sourcils blancs?

KADIDJA
Que m'importent mépris, blâme,
Dangers, malédictions!
C'est en toi que vit mon âme.
Fuyons! fuyons!

AHMED
Le cœur me manque; je tremble,
Et, dans mon sein traversé,
De leur kandjar il me semble
Sentir le contact glacé!

KADIDJA
In the starless sky
The moon extinguishes its ray;
Night lends us her veil;
Let us flee! Let us flee!

AHMED
Do you not fear the anger
Of your insolent brothers,
The despair of your father,
Your white-haired father?

KADIDJA
What do I care for scorn, rebuke,
Dangers, imprecations!
My soul lives in you.
Let us flee! Let us flee!

AHMED
My heart fails me; I tremble,
And in my pierced heart
I seem to feel the icy
Touch of their khanjars!

Entracte (20 minutes)

Ellen Pearson
Francesca Lauri

Maurice Ravel (1875-1937)

5 mélodies populaires grecques (1904-6)

Traditional, trans. Michel-Dimitri Calvocoressi

Chanson de la mariée

Réveille-toi, réveille-toi,
perdrix mignonne.
Ouvre au matin tes
ailes.
Trois grains de beauté, mon
cœur en est brûlé.
Vois le ruban, le ruban d'or
que je t'apporte
Pour le nouer autour de tes
cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens
nous marier:
Dans nos deux familles, tous
sont alliés.

The bride's awakening

Wake up, wake up, pretty
partridge,
spread your wings to the
morning.
Three beauty spots – and
my heart's ablaze.
See the golden ribbon I
bring you
to tie around your
tresses.
If you wish, my beauty, let
us marry!
In our two families all are
related.

Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église,
Vers l'église Ayio
Sidero,
L'église, ô Vierge sainte,
L'église, Ayio
Constanndino
Se sont réunis, rassemblés
en nombre infini,
Du monde, ô Vierge
sainte!
Du monde tous les plus
braves!

Down there by the church

Down there by the church,
by the church of Saint
Sideros,
the church, O Holy Virgin,
the church of Saint
Constantine,
are gathered together, in
infinite numbers,
the bravest people, O
Holy Virgin,
the bravest people in the
world!

Quel galant m'est comparable

Quel galant m'est
comparable,
D'entre ceux qu'on voit
passer?
Dis, dame Vassiliki?
Vois, pendus, pendus à ma
ceinture,
Pistolets et sabre aigu…
Et c'est toi que j'aime!

What gallant can compare with me?

What gallant can
compare with me
among those seen
passing by?
Tell me, Mistress Vassiliki?
See, hanging at my
belt,
pistols and sharp sword…
and it's you I love!

Chanson des cueilleuses de lentisques

O joie de mon âme,
Joie de mon cœur, trésor qui
m'est si cher;
Joie de l'âme et du
cœur.
Toi que j'aime
ardemment,
Tu es plus beau qu'un
ange.
O lorsque tu parais, ange si
doux,
Devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas, tous nos pauvres
cœurs soupirent!

Song of the lentisk gatherers

O joy of my soul,
joy of my heart, treasure
so dear to me;
joy of the soul and of the
heart,
you whom I love with
passion,
you are more beautiful
than an angel.
O when you appear, angel
so sweet,
before our eyes,
like a lovely, blond angel
under the bright sun –
alas, all our poor hearts
sigh!

Tout gai!

Tout gai,
Ha, tout gai;
Belle jambe, tireli, qui danse,
Belle jambe, la vaisselle
danse.
Tra-la-la.

So merry!

So merry,
ah, so merry;
lovely leg, tireli, that dances,
lovely leg, the crockery
dances,
tra la la.

Veuillez ne pas tourner la page avant la fin de la chanson et de son accompagnement.

Georges Bizet (1838-1875)

Tarantelle from *Vingt mélodies* Op. 21 (1873)

Édouard Pailleron

Tarantella

Le papillon s'est envolé,
La fleur se balance avec grâce.
Ma belle, ou voyez-vous la trace,
La trace de l'amant ailé?
Ah! Le papillon s'est envolé!

The butterfly has flown away,
The flower sways gracefully.
Where, my sweet, do you see
The trace of your winged lover?
Ah! The butterfly has flown away!

Le flot est rapide et changeant,
Toujours sillonnant l'eau profonde.
La barque passe, et toujours l'onde
Efface le sillon d'argent.

The waves are swift and changing,
Always furrowing the deep waters.
The boat passes by, and still the waves
Efface the silver wake.

Le papillon, c'est votre amour.
La fleur et l'onde, c'est votre âme
Que rien n'émeut, que rien n'entame,
Où rien ne reste plus d'un jour.
Le papillon c'est votre amour.

The butterfly is your love,
The flower and wave are your heart,
Which nothing can move nor penetrate,
Where nothing remains for more than a day.
The butterfly is your love.

Ma belle, où voyez-vous la trace,
La trace de l'amant ailé?
La fleur se balance avec grâce...
Le papillon s'est envolé!

Where, my sweet, do you see
The trace of your winged lover?
The flower sways gracefully...
The butterfly has flown away!

Harun Tekin
Ellen Pearson
Jia Ning Ng

Henri Duparc (1848-1933)

La fuite (1872)

Théophile Gautier

Escape

KADIDJA
Au firmament sans étoile,
La lune éteint ses rayons;
La nuit nous prête son voile;
Fuyons! fuyons!

KADIDJA
In the starless sky
the moon extinguishes its rays;
night lends us her veil;
let us flee! Let us flee!

AHMED
Ne crains-tu pas la colère
De tes frères insolents,
Le désespoir de ton père,
De ton père aux sourcils blancs?

AHMED
Do you not fear the anger
of your insolent brothers,
the despair of your father,
your white-haired father?

KADIDJA
Que m'importent mépris, blâme,
Dangers, malédictions!
C'est en toi que vit mon âme.
Fuyons! fuyons!

KADIDJA
What do I care for scorn, rebuke,
dangers, imprecations!
My soul lives in you.
Let us flee! Let us flee!

AHMED
Le cœur me manque; je tremble,
Et, dans mon sein traversé,
De leur kandjar il me semble
Sentir le contact glacé!

AHMED
My heart fails me; I tremble,
and in my pierced heart
I seem to feel the icy
touch of their khanjars!

Lyriel Benameur
Anna Giorgi

Henri Duparc (1848-1933)

Chanson triste (1868)
Jean Lahor

Song of sadness

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

Moonlight slumbers in your heart,
a gentle summer moonlight,
and to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

I shall forget past sorrows,
my sweet, when you cradle
my sad heart and my thoughts
in the loving calm of your arms.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

You will rest my poor head,
ah! sometimes on your lap,
and recite to it a ballad
that will seem to speak of us;

Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

And from your eyes full of sorrow,
from your eyes I shall then drink
so many kisses and so much love
that perhaps I shall be healed.

Maurice Ravel (1875-1937)

Rêves (1927)
Léon-Paul Fargue

Dreams

Une enfant court
Autour des marbres ...
Une voix sourd
Des hauts parages ...

A child runs
round marble statues ...
A voice issues from
high places ...

Les yeux si tendres
De ceux qui t'aiment
Songent et passent
Entres les arbres ...

The oh so tender eyes
of those who love you
dream and flit by
between the trees ...

Aux grandes orgues
De quelque gare
Gronde la vague
Des grands départs ...

In the mighty blare
of some station
roars the wave
of great departures ...

Dans un vieux rêve
Au pays vague
Des choses brèves
Qui meurent sages ...

All this is an old dream,
in the indistinct land
of ephemeral things
that die discreetly ...

Georges Bizet (1838-1875)

Vieille chanson from *Vingt mélodies* Op. 21 (1873)
Charles Hubert Millevoye

Old song

Dans les bois l'amoureux Myrtil
Avait pris Fauvette légère:
'Aimable oiseau, lui disait-il,
Je te destine à ma bergère.
Pour prix du don que j'aurais fait,
Que de baisers!... Si ma Lucette
M'en donne deux pour un bouquet,
J'en aurai dix pour la Fauvette.'

Amorous Myrtil in the woods
Once caught a merry warbler;
'Lovely bird', he said,
'I'll give you to my shepherdess.
As a reward for this gift,
The kisses she'll give me! If Lucette
Gives me two for a posy,
For a warbler there'll be ten!'

La Fauvette dans le vallon
A laissé son ami fidèle,
Et fait tant que de sa prison
Elle s'échappe à tire-d'aile.
'Ah! dit le berger désolé,
Adieu les baisers de Lucette!
Tout mon bonheur s'est envolé
Sur les ailes de la Fauvette.'

The warbler had left in the dale
Its faithful friend,
And so escaped the prison
As swiftly as it could.
'Ah', said the anguished shepherd,
'Farewell, then, to Lucette's kisses!
My whole happiness has flown away
On the warbler's wings!'

Myrtil retourne au bois voisin,
Pleurant la perte qu'il a faite;
Soit par hasard, soit à dessein,
Dans le bois se trouvait Lucette:
Sensible à ce gage de foi,
Elle sortit de sa retraite,
En lui disant: 'Console-toi,
Tu n'as perdu que la Fauvette.'

Myrtil returns to the nearby woods,
Weeping the loss he'd suffered.
Whether by chance or by design,
Lucette was also there;
And, touched by this pledge of faith,
She slipped from her retreat
And said: 'Ah, Myrtil, be of good cheer—
It's only the warbler you've lost!'

Veuillez ne pas tourner la page avant la fin de la chanson et de son accompagnement.

Lyriel Benameur
Beth Moxon
Jia Ning Ng

Émile Paladilhe (1844-1926)

Au bord de l'eau (c.1870)
Sully Prudhomme

S'asseoir tous deux au bord
d'un flot qui passe,
Le voir passer;
Tous deux, s'il glisse un
nuage en l'espace,
Le voir glisser;
A l'horizon, s'il fume un toit
de chaume,
Le voir fumer;
Aux alentours, si quelque
fleur embaume,
S'en embaumer;
Si quelque fruit, où les
abeilles goûtent, Tente, y
goûter;
Si quelque oiseau, dans les
bois qui l'écoutent, Chante,
écouter …
Entendre au pied du
saule où l'eau
murmure,
L'eau murmurer;
Ne pas sentir, tant que ce
rêve dure,
Le temps durer;
Mais n'apportant de passion
profunde,
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles
du monde,
Les ignorer;
Et seuls, heureux devant
tout ce qui lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour, devant tout
ce qui passe,
Ne point passer!

At the water's edge

To sit together on the bank
of a flowing stream,
to watch it flow;
together, if a cloud glides
by,
to watch it glide;
on the horizon, if smoke
rises from thatch,
to watch it rise;
if nearby a flower smells
sweet,
to savour its sweetness;
if some fruit, where bees
are feeding, tempts – to
feed;
if some bird, in the
listening wood, sings –
to listen …
to listen at the foot of the
willow, where water
murmurs,
to the murmuring water;
not to feel, while this
dream passes,
the passing of time;
but feeling no deep
passion,
except to adore each other,
with no cares for the
quarrels of the world,
to know nothing of them;
and alone, happy in front
of all that tires
not to tire of each other,
to feel that love, in the
face of all that passes,
shall never pass!

Jean Marques
Anna Giorgi

Francis Poulenc (1899-1963)

Le travail du peintre
(1956)
Paul Éluard

The work of the painter

Pablo Picasso

Entoure ce citron de blanc
d'œuf informe
Enrobe ce blanc d'œuf d'un
azur souple et fin
La ligne droite et noire a
beau venir de toi
L'aube est derrière ton
tableau

Et des murs innombrables
croulent
Derrière ton tableau et toi
l'œil fixe
Comme un aveugle comme
un fou
Tu dresses une haute épée
dans le vide

Une main pourquoi pas une
seconde main
Et pourquoi pas la bouche
nue comme une plume
Pourquoi pas un sourire et
pourquoi pas des larmes
Tout au bord de la
toile où jouent les petits
clous

Voici le jour d'autrui
laisse aux ombres leur
chance
Et d'un seul mouvement des
paupières renonce

Surround this lemon with
formless egg-white
coat this egg-white with a
supple and delicate blue
though the straight black
line stems from you
dawn lies behind your
picture

And innumerable walls
crumble
behind your picture and
you staring
like a blind man like a
madman
you raise up a tall sword
in the void

A hand why not a second
hand
and why not a mouth
unadorned like a quill
why not a smile and why
not tears
at the very edge of the
canvas where tiny nails
are fixed

This is the day of others
leave their good fortune
to the shadows
and with a single movement
of the eyelids renounce

Marc Chagall

Ane ou vache coq ou cheval
Jusqu'à la peau d'un violon
Homme chanteur un seul
oiseau
Danseur agile avec sa femme

Couple trempé dans son
printemps

Ass or cow cock or horse
even a violin's skin
singing man single
bird
agile dancer with his wife

Couple steeped in their
springtime

L'or de l'herbe le plomb du ciel
Séparés par les flammes bleues
De la santé de la rosée
La sang s'irise le cœur tinte

Un couple le premier reflet

Et dans un souterrain de neige
La vigne opulente dessine
Un visage aux lèvres de lune
Qui n'a jamais dormi la nuit.

The gold of the grass the lead of the sky
divided by the blue flames
of health of dew
the blood grows iridescent the heart rings

A couple the first reflection

And in a cavern of snow
the luxuriant vine traces
a face with moon-like lips
which has never slept at night.

Georges Braque

Un oiseau s'envole,
Il rejette les nues comme un voile inutile,
Il n'a jamais craint la lumière,
Enfermé dans son vol
Il n'a jamais eu d'ombre.

A bird flies off,
it discards the clouds like a useless veil,
it has never feared the light,
enclosed in its flight
it has never had a shadow.

Coquilles des moissons brisées par le soleil.
Toutes les feuilles dans les bois disent oui,
Elles ne savent dire que oui,
Toute question, toute réponse
Et la rosée coule au fond de ce oui.

Sun-split husks of harvest grains.
All the forest leaves say yes,
yes is all they know how to say,
every question, every answer
and the dew flows in the depths of this yes.

Un homme aux yeux légers décrit le ciel d'amour.
Il en rassemble les merveilles
Comme des feuilles dans un bois,
Comme des oiseaux dans leurs ailes
Et des hommes dans le sommeil.

A man with carefree eyes describes the heaven of love.
He gathers together its wonders
like leaves in a wood,
like birds in their wings
and men in sleep.

Juan Gris

De jour merci de nuit prends garde
De douceur la moitié du monde
L'autre montrait rigueur aveugle

Give thanks by day beware by night
one half of the world sweetness
the other showed blind harshness

Aux veines se lisait un présent sans merci
Aux beautés des contours l'espace limité
Cimentait tous les joints des objets familiers

In the veins a relentless present could be read
in the beauties of the contours of limited space
cemented together all familiar objects

Table guitare et verre vide
Sur un arpent de terre pleine
De toile blanche d'air nocturne

Table guitar and empty glass
on an acre of full earth
of white canvas of night air

Table devait se soutenir
Lampe rester pépin de l'ombre
Journal délaissait sa moitié

Table had to support itself
lamp remain a pip of the shadow
newspaper shed a half of itself

Deux fois le jour deux fois la nuit
De deux objets un double objet
Un seul ensemble à tout jamais

Twice the day twice the night
of two objects one double object
a single whole for evermore

Paul Klee

Sur la pente fatale, le voyageur profite
De la faveur du jour, verglas et sans cailloux
Et les yeux bleus d'amour, découvre sa saison
Qui porte à tous les doigts de grands astres en bague.

On the fatal slope, the traveller profits
from the day's favour, frost-glazed and pebbleless,
and eyes blue with love, he discovers his season
which wears on each finger great stars as rings.

Sur la plage la mer a laissé ses oreilles
Et le sable creusé la place d'un beau crime,
Le supplice est plus dur aux bourreaux qu'aux victimes
Les couteaux sont des signes et les balles des larmes.

The sea has left its ear-shells on the shore
and the hollowed sand the site of a noble crime
executioners agonise more than the victims
knives are omens and bullets tears.

Veuillez ne pas tourner la page avant la fin de la chanson et de son accompagnement.

Joan Miró

Soleil de proie prisonnier de ma tête,
Enlève la colline, enlève la forêt.
Le ciel est plus beau que jamais.

Les libellules des raisins
Lui donnent des formes précises
Que je dissipe d'un geste.

Nuages du premier jour,
Nuages insensibles et que rien n'autorise,
Leurs graines brûlent
Dans les feux de paille de mes regards.

A la fin, pour se couvrir d'une aube
Il faudra que le ciel soit aussi pur que la nuit.

Sun of prey prisoner of my head,
remove the hill, remove the forest.
The sky is lovelier than ever.

The grapes' dragonflies
give it precise forms
that I with one gesture dispel.

Clouds of primeval day,
indifferent clouds sanctioned by nothing
their seeds burn
in the straw fires of my glances.

At the last, to cloak itself with dawn
the sky must be pure as night.

Jacques Villon

Irrémédiable vie
Vie à toujours chérir

En dépit des fléaux
Et des morales basses
En dépit des étoiles fausses
Et des cendres envahissantes

En dépit des fièvres grinçantes
Des crimes à hauteur du ventre
Des seins taris des fronts idiots
En dépit des soleils mortels

En dépit des dieux morts
En dépit des mensonges
L'aube l'horizon l'eau
L'oiseau l'homme l'amour

L'homme léger et bon
Adoucissant la terre
Eclaircissant les bois
Illuminant la pierre

Et la rose nocturne
Et la sang de la foule.

Irremediable life
life to be cherished always

Despite scourges
and base morals
despite false stars
and encroaching ashes

Despite creaking fevers
belly-high crimes
desiccated breasts foolish faces
despite mortal suns

Despite dead gods
despite the lies
dawn horizon water
bird man love

Man light-hearted and good
sweetening the earth
clearing the woods
illuminating the stone

And the nocturnal rose
and the blood of the crowd.

Madeleine Perring
Francesca Lauri

Claude Debussy (1862-1918)

C'est l'extase from *Ariettes oubliées* (1885-7, rev. 1903)

Paul Verlaine

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est, vers les ramures grises,
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure!
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire ...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas?

It is languorous rapture

It is languorous rapture,
it is amorous fatigue,
it is all the tremors of the forest
in the breezes' embrace,
it is, around the grey branches,
the choir of tiny voices.

O the delicate, fresh murmuring!
The warbling and whispering,
it is like the soft cry
the ruffled grass gives out ...
You might take it for the muffled sound
of pebbles in the swirling stream.

This soul which grieves
in this subdued lament,
it is ours, is it not?
Mine, and yours too,
breathing out our humble hymn
on this warm evening, soft and low?

Georges Bizet (1838-1875)

From *Vingt mélodies* Op. 21 (1873)

Chanson d'avril
Louis Bouilhet

Lève-toi! lève-toi! le printemps vient de naître.
Là-bas, sur les vallons, flotte un réseau vermeil,
Tout frissonne au jardin, tout chante, et ta fenêtre,
Comme un regard joyeux, est pleine de soleil.

Du côté des lilas aux touffes violettes,
Mouches et papillons bruissent à la fois;
Et le muguet sauvage, ébranlant ses clochettes,
A réveillé l'amour endormi dans les bois.

Puisqu'avril a semé ses marguerites blanches,
Laisse ta mante lourde et ton manchon frileux;
Déjà l'oiseau t'appelle, et tes sœurs les pervenches
Te souriront dans l'herbe en voyant tes yeux bleus.

Viens, partons! Au matin, la source est plus limpide;
N'attendons pas du jour les brûlantes chaleurs;
Je veux mouiller mes pieds dans la rosée humide,
Et te parler d'amour sous les poiriers en fleurs!

April song

Arise! Arise! Spring has just been born.
Rosy gossamer floats over those distant yellow valleys,
the whole garden quivers and sings, and your window,
like a happy glance, is full of sun.

Beside the purple-clustered lilac,
flies and butterflies hum together;
and the wild lilies-of-the-valley, shaking their bells,
have awakened love asleep in the woods.

Since April has sown its white daisies,
leave off your heavy cloak and wintry muff;
birds call you, and your sister periwinkles
will smile in the grass at your blue eyes.

Come, let us go! Morning springs are clear!
Let us not wait for the heat of the day,
I would moisten my feet in the damp dew,
and talk to you of love beneath the flowering pears!

La coccinelle
Victor Hugo

Elle me dit: 'Quelque chose
Me tourmente.' Et j'aperçus
Son cou de neige, et, dessus,
Un petit insecte rose.

J'aurais dû -- mais, sage ou fou,
A seize ans on est farouche, --
Voir le baiser sur sa bouche
Plus que l'insecte à son cou.

On eût dit un coquillage;
Dos rose et taché de noir.
Les fauvettes pour nous voir
Se penchaient dans le feuillage.

Sa bouche fraîche était là:
Hélas! je me penchai sur la belle,
Et je pris la coccinelle;
Mais le baiser s'envola.

'Fils, apprends comme on me nomme',
Dit l'insecte du ciel bleu,
'Les bêtes sont au bon Dieu;
Mais la bêtise est à l'homme.'

The ladybird

She said to me: 'Something's bothering me.' And I saw
her snow-white neck, and on it
a small rose-coloured insect.

I should have--but right or wrong,
at sixteen one is shy--
I should have seen the kiss on her lips
more than the insect on her neck.

Like a shell it shone;
red back speckled with black.
The warblers, to catch a glimpse of us,
craned their necks in the branches.

Her fresh mouth was there:
I leaned over the lovely girl, alas,
and picked up the ladybird,
but... the kiss flew away!

'Son, learn my name,'
said the insect from the blue sky,
'Creatures belong to our good Lord,
but only men behave like fools.'

Veuillez ne pas tourner la page avant la fin de la chanson et de son accompagnement.

Madeleine Perring
Beth Moxon
Francesca Lauri

Gabriel Fauré (1845-1924)

Tarentelle Op. 10 No. 2
(1873)
Marc Monnier

The moon rises bright in the sky

Aux cieux la lune monte et luit.	The moon rises bright in the sky,
Il fait grand jour en plein minuit.	Turning midnight into day.
Viens avec moi, me disait-elle	Come with me, she said,
Viens sur le sable grésillant	Come to the whirling sands
Où saute et glisse en frétillant	And the leaping, flashing and turning
La tarentelle...	Tarantella!
Sus, les danseurs! En voila deux;	Come! Here are two dancers,
Foule sur l'eau, foule autour d'eux;	Thronged around in the water;
L'homme est bien fait, la fille est belle;	The man is well-built, the girl beautiful;
Mais gare à vous! Sans y penser,	But look out! Before you are aware,
C'est jeu d'amour que de danser	You'll be playing with love if you dance
La tarentelle...	The tarantella!
Doux est le bruit du tambourin!	Sweet is the sound of the drum!
Si j'étais fille de marin	If I were a sailor's daughter
Et toi pêcheur, me disait-elle	And you a fisherman, she said,
Toutes les nuits joyeusement	And you a fisherman, she said,
Nous danserions en nous aimant	We'd love each other and dance
La tarentelle...	The tarantella!

Translations of Fauré except 'Tarantelle', all Ravel except 'Rêves', all Bizet except 'Chant d'amour' and 'Douce mer', all Duparc except 'Elégie', Paladilhe, Hahn, Poulenc and Debussy by © Richard Stokes from A French Song Companion by Graham Johnson & Richard Stokes, published by OUP (2002). 'Tristesse de la lune', 'Chant d'amour', 'Joie', 'Douce mer' and 'Tarantelle' by © Richard Stokes. 'Elégie' by Thomas Moore. 'Ouvre tes yeux bleus' by © Grant A Lewis, reprinted with permission from the LiederNet Archive.